



楞嚴咒句偈疏解

The Shurangama Mantra with Verse and Commentary

五五一 槃陀槃陀你

551. PAN TUO PAN TUO NI

宣化上人講解
國際譯經學院記錄翻譯
比丘恒順 修訂

Commentary by the Venerable Master Hua
English Translated by the International Translation Institute
Revised by Bhikshu Heng Shun



【頌】

豎窮橫遍盡包羅
微塵刹海十方合
華藏毗盧大壇場
普入此界衍摩訶

Verse:

It extends vertically upwards, and its breadth horizontally pervades – containing everything.

Including the ocean of kshetra-lands in the ten directions as numerous as atomic particles.

This is the great platform-mandala of Vairochana's Lotus Flower Treasury, All who enter this religious boundary proclaim the Mahayana.

【解】：

「豎窮橫遍盡包羅，微塵刹海十方合」：此句是根據前面結界之義，所結之界，豎窮橫遍都包羅在內，十方微塵刹海均包蓋，即是豎窮、橫遍義。大的化學工廠在那兒合呢？

「華藏毗盧大壇場」，四生九有，同登華藏玄門，八難三途，共入毗盧性海，這是華藏的法界，毗盧即遍一切處，此壇場是大而無外，小而無內，你說它大，它也不大，說它小，它也不小，故此壇場「普入此界衍摩訶」，無論誰都超不出這個大化學工廠，都是在這裡化緣。看你怎麼樣用材料，怎麼樣化個什麼東西，或

Commentary:

It extends vertically upwards, and its breadth horizontally pervades – containing everything. Including the ocean of kshetra-lands in the ten directions as numerous as atomic particles.

This line is based on the previous explanation on setting up the religious boundary within which everything is contained above (vertically) and whose breadth (horizontally) pervades everywhere including the ocean of kshetra-lands of the ten directions as numerous as atomic particles. The meaning is that it encompasses everything above vertically and pervades everywhere in its breadth horizontally. Where does the great chemical factory perform its functions?

This is the great platform-mandala of Vairochana's Lotus Flower Treasury. All beings of the four kinds of birth and the nine states of existence, together enter the wondrous gateway to the Lotus Flower Treasury (Skt. Padmagarbha-lokadhatu) so that those undergoing the eight difficulties and the three states of misery together enter the ocean of Vairochana's nature. This is the Dharma Realm of the Lotus Flower Treasury. Vairochana means “pervading everywhere.” This platform-

化爲貓，或化爲狗，想化成一佛也可以，或者化爲菩薩、聲聞、緣覺都是在這裡變化出來的。你若懂此道理，就要諸惡莫作，衆善奉行。

修行人應互相瞭解，不應作無所謂的爭論。要大事化小、小事化無；凶事化爲吉祥，吉祥事化爲如意，這是修行人在化學工廠的工作。在化學工廠有種種色色，什麼形相都有，不足爲奇。人明白道理，在世上做什麼事都不會有任何麻煩，一切順利（everything is OK!）。要諸惡莫作，衆善奉行，一定要止惡行善。最大的惡事即是發脾氣，人若無脾氣，即在化學工廠裡有一個好基礎。世界是一大型化學工廠，人身是一小型化學工廠，此二是分不開，你若能明白就不會被名利，恩怨所糾纏不清，各位對此點要注意。講楞嚴咒，即講化學工廠，故要學此，不要爲人、我、是非來糾纏不清，實際上什麼事都沒有。要見如不見，聞如不聞，沒有這一回事，世界就是一化學工廠，就拿人類來講，各有各的模樣，及不同的思想。❀

mandala is so great there is nothing outside of it. Yet, its so small there is nothing smaller inside it. You say it's great, but it's not; you say it's small, yet it's not. Therefore, this platform-mandala is such that *all who enter this religious boundary proclaim the Mahayana*. No matter who you are you cannot go beyond this chemical factory. All are transformed within it. We can see what kinds of materials you use or what potentials you have. How will you transform and what will you become? Perhaps you'll transform into a cat. Or perhaps you'll transform into a dog. If you wish, you can transform to become a Buddha. Or perhaps you transform to become a Bodhisattva, a Shravaka, or One Enlightened to Conditions. All of these changes and transformations can take place within it. If you understand this principle, then you should not do any evil and should devotedly practice all good.

People who cultivate the path should understand each other and should not get involved in meaningless disputes. You want to transform big matters into small ones and small ones into nothing; transform misfortune into auspiciousness and the auspicious matters into being as you wish. This is the work that cultivators of the path do in the chemical factory. In the chemical factory, there are myriad kinds of forms, shapes, and appearances. Nothing is surprising! Once a person understands this principle, then in everything they do in the world they will not have any trouble whatsoever. Everything will go smoothly! "Everything is OK!" Again, you must not do any evil and devotedly practice all good. You absolutely must stop evil and practice goodness. The worst evil is losing your temper. If people are free from having a temper, they will set up a good foundation in the chemical factory. The world is a great chemical factory. The human body is a small chemical factory. These two cannot be separated. If you can understand this you will not be so hopelessly confused by fame, gain or grievances. Each one of you should pay special attention to this point. In explaining the Shurangama Mantra, it is the same as explaining this chemical factory.

Therefore, you should study this. Don't be so confused about gossiping or quarreling with others. Actually, there is nothing going on at all. You must learn to see as if not seeing and hear as if not hearing. Then nothing will bother you. The world is a chemical factory. Take people for example, each person has their own appearance and their ways of thinking are also different.❀

衆苦輪無際
流轉無休息
三界皆無常
諸有無有樂
—《大般涅槃經》

The wheel of suffering has no bounds.
It keeps turning without ceasing.
All three realms are impermanent,
And none of the existences is bliss.
— *Mahaparinirvana Sutra*

